

## **ТВОРЧЕСТВО И. ТУРГЕНЕВА И С. ЖЕРОМСКОГО В КОНТЕКСТЕ РУССКО-ПОЛЬСКИХ ВЗАИМОСВЯЗЕЙ**

**Васильева Светлана Геннадьевна**

магистрант учреждения образования

«Витебский государственный университет имени П.М. Машерова»

(г. Витебск, Беларусь)

Изучение литератур через призму литературоведческой компаративистики является одним из актуальных направлений современной филологии. В результате развития сравнительного литературоведения ученые стали различать такие понятия, как «национальная литература», «региональная литература», «мировая литература». Эти понятия помогли разграничить огромное количество произведений и упростить систему их сравнительного анализа. По прошествии времени национальная литература воспринималась не только как часть культуры, характеризующая нацию, но и как связующее звено с родным языком, обогащение которого происходит благодаря творчеству писателей.

Понятие «региональная литература», по мнению литературоведов, должно рассматривать традиции, заложенные в основу определенной литературы.

Для мировой литературы характерно слияние национальных литератур, их взаимовлияние. Взаимодействие литератур помогает участникам литературного процесса осознать индивидуальность национальной литературы, укрепить связь между народами, сделать реальным диалог языков и культур.

Конечно, в заимствованиях нет ничего плохого, уместно говорить о разумных пределах, наоборот, они являются одним из основных источников обогащения и развития литературоведения. Известными специалистами в области русско-польских взаимосвязей являются Е.З. Цыбенко, Б.Ф. Стахеев, Д.П. Ивинский, В.А. Хорев, Я. Кшижановский, В.Б. Антонович, А.Н. Пыпин, Л.Е. Оболенский и другие.

Как известно, XIX век в истории Польши был не лучшим временем: восстания, авторитарная политика, проводимая Российской империей, и после-

дующая русификация. Однако монополия русского языка привнесла не только отрицательные аспекты в жизнь поляков, но вместе с тем повлияла на актуализацию русской литературы.

Ярким примером такого влияния служат произведения Стефана Жеромского, который считается величайшим прозаиком Польши. Как только автор известных произведений («Пепел» (1902–1903), «История греха» (1908), «Верная река» (1912), «Канун весны» (1924)) выпускал труды на родине, русский читатель требовал быстрого перевода его работ на свой язык. Таким образом, разница в публикациях польского и русского варианта измерялась в основном несколькими месяцами.

Отметим, что русская литература оказала немаловажное влияние на развитие личности С. Жеромского, идейную направленность его произведений, формирование художественной индивидуальности. Издание «Из дневников», составленных на русском языке из трех томов дневниковых записей писателя, включает разнообразные изречения о русских классиках: *«Вчера я почти всю ночь читал первый том «Преступления и наказания» Достоевского. Ни Золя, ни Бурже, ни даже Прус не могут похвалиться таким знанием человеческой психологии»* [1, с. 433]. Также на страницах дневника упоминаются имена И. Тургенева, А. Чехова, Л. Толстого, Н. Гоголя. На протяжении XX века литературоведы сравнивали стилистические и идейно-художественные особенности произведений польского прозаика и упомянутых писателей.

Одним из популярных русских авторов в Польше на рубеже веков являлся И.С. Тургенев, чье творчество для С. Жеромского не прошло незамеченным. При всем разнообразии мнений и критики в «Дневниках» лидирующими именами в размышлениях польского прозаика представлены И. Тургенев и Ф. Достоевский.

Имя И. Тургенева для С. Жеромского было авторитетным: *«...напечатана рецензия о творчестве Тургенева. Впервые мне попалась довольно развернутая статья о моем любимом писателе...»* [1, с. 418]. Под влиянием «Записок охотника» создавался реалистический метод раннего творчества польского художника: *«Тургенев, рисуя такие вот натуралистические картины, словно электрическим током пронизывал все общество, весь народ... Такой натурализм я приемлю и... таким путем хотел бы идти»* [1, с. 419]. Не понаслышке С. Жеромский знал «Дым», «Новь», «Вешние воды», «Стихотворения в прозе», о которых есть упоминание в дневниковых записях.

На наш взгляд, наиболее близким творчеству И. Тургенева является роман С. Жеромского «Верная река», посвященный неудавшемуся национально-освободительному восстанию 1863 года. Историческая тема соединена в романе с любовной линией. Но если у И. Тургенева любовная тема не носит оттенка обреченности, то у С. Жеромского любовь представлена чаще всего несчаст-

ной, неразделенной, мрачной. Целью польского писателя стало освещение истории Польши, желание вдохновить народ на новые подвиги, не отвлекаясь на другие эмоции: *«Наш роман должен быть голосом народа, обращенным к одиночкам с притупленным чувством патриотизма, а потому выбор темы, освещение некоторых явлений нашей жизни должны сочетаться с сатирой, упреком, бичеванием»* [1, с. 441].

В романе главная героиня шляхтянка Саломея Брыницкая, подвергая опасности свою жизнь, прячет у себя в доме раненого в битве повстанца – князя Юзефа Одровонжа. Зародившаяся любовь, как и восстание, погибает по причине классового себялюбия польской знати. *«Мой сын обязан помнить, что ему не подобает скитаться по грязным берлогам, прятаться в сене. Он дворянин и родом князь»* [1, с. 395]. – говорит пани Одровонж о своем сыне. Лишь река, которая воплощает в себе родину, понимает несчастную Саломею, не нашедшую пристанища среди аристократии.

Прибегая к русской прозе, С. Жеромский привносит в польскую литературу черты психологизма, подробное описание быта. Для обоих писателей характерны наблюдательность, наличие у героев чувства юмора, лиризм повествования, очарованность родной природой.

Обоим были близки догмы философии Ф. Шеллинга: преобладает синкретизм человека и природы, их взаимодействие, нередко природа представлена завершающим штрихом при создании настроения героя, передаче его эмоционального состояния: *«Она смотрела на бурливую, мутную, вспененную, усеянную рыжими пузырями воду и думала, думала... Вода плеснула в ответ. Одна она поняла ее сердечную муку. Одна ответила ей понятным звуком»* [1, с. 406].

По своему стилю С. Жеромский отличается от польских соотечественников: экспрессивно-эмоциональная, лирическая проза писателя была ярким явлением польской литературы того времени. Обилие в тексте эпитетов, инверсий, метафор, музыкальности фраз привносит в стиль автора особую выразительность. Чувствуется в героях романтическое начало, выраженное в их эмоциональности, героических поступках, верности своим идеалам.

Таким образом, очевидна существенная близость творчества И. Тургенева и произведений С. Жеромского. Имея схожие мотивы в демократичности, совокупности общих типов, значимости эстетики природы и роли социальной жизни, воспроизведении быта, социальных и любовных коллизий, анализе вопросов патриотизма – творчество их абсолютно индивидуально и разнообразно.

## Литература

1. Жеромский, С. Избранные сочинения : в 4 т. / С. Жеромский. – Москва : Гослитиздат, 1958. – Т. 4. – 476 с.

2. Хорев, В. А. Польская литература XX века (1890–1990) / В. А. Хорев. – М. : Индрик, 2009. – 352 с.
3. Хорев, В. А. Польша и поляки глазами русских литераторов : имагологические очерки / В. А. Хорев. – М. : Индрик, 2005. – 232 с.